

**DODATOK č. 2  
K RÁMCOVEJ POISTNEJ ZMLUVE  
PRE POISTENIE SCHOPNOSTI SPLÁČAŤ PÔŽIČKU  
CETELEM  
ALEBO ZAMESTNANECKÝ ÚVER**

**č. CTM2112**

**(ďalej iba „Dodatok” )**

**ADDENDUM 2  
TO THE FRAMEWORK INSURANCE CONTRACT  
FOR THE INSURANCE OF ABILITY TO REPAY A CETELEM  
LOAN  
OR AN EMPLOYEE LOAN**

**No CTM2112**

**(hereinafter the “Addendum”)**

Dodatok uzatvárajú spoločnosti:

**CETELEM SLOVENSKO a.s. ďalej len “poistník”**

so sídlom: Panenská 7, 812 36 Bratislava  
zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,  
v odd. Sa, vložka č. 2435/B  
IČO: 35 787 783  
IČD: SK2021525198  
DIČ: 2021525198  
zastúpená: Miguelom Pereirom, na základe plnomocenstva

na strane jednej

a

**Poist'ovňa Cardif Slovakia, a.s.  
ďalej len “poistiteľ”**

so sídlom: Plynárenská 7/C, 821 09 Bratislava  
zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,  
v odd. Sa, vložka č. 2547/B  
IČO: 36 534 978  
IČD: SK2021475885  
DIČ: 2021475885  
zastúpená: Ing. Peter Dudák, predseda predstavenstva a  
generálny riaditeľ  
RNDr. Ivan Brozmann, člen predstavenstva

na strane druhej

(poistník a poistiteľ ďalej tiež „zmluvné strany” alebo „zmluvná strana”)

The addendum is concluded between:

**CETELEM SLOVENSKO a.s. hereinafter the  
“Policyholder”**

Registered office: Panenská 7, 812 36 Bratislava  
registration: Companies Register of Bratislava I District Court,  
Section: Sa, Entry 2435/B  
ID No (IČO): 35 787 783  
ICD: SK2021525198  
Tax ID No. (DIČ): 2021525198  
represented by: Miguel Pereira, under authorisation

as one party

and

**Poist'ovňa Cardif Slovakia, a.s.  
hereinafter the “Insurer”**

Registered office: Plynárenská 7/C, 821 09 Bratislava  
registration: Companies Register of Bratislava I District Court,  
Section: Sa, Entry 2547/B  
ID No (IČO): 36 534 978  
ICD: SK2021475885  
Tax ID No. (DIČ): 2021475885  
represented by: Ing. Peter Dudák, chairman of the board of  
directors and director general  
RNDr. Ivan Brozmann, member of the board

as the other party

(the Policyholder and the Insurer hereinafter also the “Parties”  
or a “Party”)

Týmto Dodatkom sa zmluvné strany dohodli na zmene a doplnení Rámcovej poisťovnej zmluvy pre poistenie schopnosti splácať pôžičku Cetelem alebo zamestnanecký úver č. CTM2112 uzatvorenej zmluvnými stranami dňa 1.10.2012 (ďalej len „Zmluva“), v znení Dodatku č. 1 zo dňa 1.1.2014, a to nasledovne:

a) Príloha 1 Zmluvy sa nahrádza novou Prílohou 1 - Všeobecné poisťovné podmienky pre poistenie schopnosti splácať úver – OP zo dňa 01.02.2016 (ďalej len „VPP“), ktorá sa stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy. Tieto VPP sú priložené k tomuto Dodatku ako jeho neoddeliteľná súčasť.

b) V ods. 1.3 a v ods. 18.5 Zmluvy sa nahrádza označenie všeobecných poisťovných podmienok novým označením „Všeobecné poisťovné podmienky pre poistenie schopnosti splácať úver – OP“.

c) V ods. 5.1 písm. b) Zmluvy sa nahrádza lehota 6 mesiacov lehotou 12 mesiacov.

d) Ustanovenie ods. 6.1 Zmluvy sa mení a nahrádza nasledovne:

6.1 Začiatok jednotlivého poistenia sa stanoví na nultú hodinu dňa nasledujúceho po dni, v ktorom úverová zmluva nadobudla účinnosť. V prípade, že dátum účinnosti úverovej zmluvy predchádza dátumu pristúpenia k poisteniu, začiatok poistenia sa stanoví na nultú hodinu dňa nasledujúceho po dni pristúpenia k poisteniu.

e) V ods. 9.1 písm. a) Zmluvy sa druhá veta mení a nahrádza nasledovne:

Od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho bezprostredne potom, ako poistený začal poberať starobný dôchodok, je poisťovnou udalosťou iba skutočnosť uvedená v Článku 10 ods. 1. písm. b) poisťovných podmienok poisťiteľa. Pre osoby, ktoré v čase pristúpenia k poisteniu už poberajú starobný dôchodok je poisťovnou udalosťou iba skutočnosť uvedená v Článku 10 ods. 1. písm. b) poisťovných podmienok poisťiteľa.

f) V ods. 9.1 písm. b) Zmluvy sa tretia veta mení a nahrádza nasledovne:

Od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho bezprostredne potom, ako poistený začal poberať starobný dôchodok, je poisťovnou udalosťou iba skutočnosť uvedená v Článku 10 ods. 1. písm. b) poisťovných podmienok poisťiteľa.

g) V ods. 9.1 písm. c) Zmluvy sa štvrtá veta mení a nahrádza nasledovne:

By this Addendum, the Parties agree to amend and supplement the Framework insurance contract for insurance of the ability to repay a Cetelem loan or an employee loan no CTM2112 concluded between the Parties on 01/10/2012 (hereinafter the “Contract”) as amended by Addendum No 1 of 01/01/2014, as follows:

a) Annex 1 of the Contract is replaced by a new Annex 1 – General insurance terms and conditions for insurance of the ability to repay a loan – OP of 01.02.2016 (hereinafter the “GTCI”) as an integral part of the Contract. The GTCI are attached to this addendum as an integral part hereof.

b) In point 1.3 and in point 18.5 of the Contract the General insurance terms and conditions are replaced by new name „General insurance terms and conditions for creditor protection insurance – OP“

c) In point 5.1(b) of the Contract the period 6 months shall be replaced by 12 months.

d) The provisions of point 6.1 of the Contract shall be amended and replaced as follows:

6.1 Insurance coverage for a credit contract commences at 00:00 on the day following the day when the credit contract enters into effect. If the effective date of the credit contract is earlier than the date of enrolment in insurance, insurance commences from the 00:00 on the day following the date of enrolment in insurance.

e) In point 9.1(a) of the Contract the second sentence is amended and replaced as follows:

From the first calendar day of the month immediately following the month in which the insured begins to receive an old-age pension, an insured event is only an event falling under Article 10(1)(b) of the insurer’s conditions of insurance. In the case of persons who already receive an old-age pension at the time of enrolment in insurance, an insured event is only an event falling under Article 10(1)(b) of the insurer’s conditions of insurance.

f) In point 9.1(b) of the Contract the third sentence is amended and replaced as follows:

From the first calendar day of the month immediately following the month in which the insured begins to receive an old-age pension, an insured event is only an event falling under Article 10(1)(b) of the insurer’s conditions of insurance.

g) In point 9.1(b) of the Contract the fourth sentence is amended and replaced as follows:

Od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho bezprostredne potom, ako poistený začal poberať starobný dôchodok, je poistnou udalosťou iba skutočnosť uvedená v Článku 10 ods. 1. písm. a) poistných podmienok poisťiteľa.

From the first calendar day of the month immediately following the month in which the insured begins to receive an old-age pension, an insured event is only an event falling under Article 10(1)(a) of the insurer's conditions of insurance.

**II.**

Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú zmenené alebo doplnené týmto Dodatkom zostávajú v platnosti v pôvodnom znení.

Other provisions of the Contract that are not amended or supplemented by this Addendum shall remain in force in their original wording.

**III.**

Tento Dodatok nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán a účinnosť k 01.02.2016.

This Addendum enters into force from the date when it is signed by both Parties and is effective from 01.02.2016.

**IV.**

Tento Dodatok sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých má každý právnu silu originálu a každá zmluvná strana po podpísaní obdrží jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickou a slovenskou jazykovou verziou má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že prílohy Zmluvy zmenené, resp. doplnené týmto Dodatkom budú vyhotovené len v slovenskom jazyku.

This addendum is made out in two counterparts in Slovak and English, each of which has the legal force of an original and one of which will be retained by each Party. In case of discrepancy between the English and Slovak versions, the Slovak version prevails. The Parties have also agreed that the annexes to the Contract that are modified or supplemented by this Addendum are made out only in Slovak.

**V.**

Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na tomto právnom úkone dohodli dobrovoľne, že prejav ich vôle je slobodný a vážny a keďže znenie tohto Dodatku je v plnom súlade s ich prejavenu vôľou, tento na znak súhlasu s jeho obsahom vlastnoručne podpísali.

The Parties declare that they have agreed upon this legal act voluntarily, that it expresses their free and serious will and that as this Addendum faithfully reflects their express wishes, they sign it in their own hand as a mark of agreement.

**Za / on behalf of  
CETELEM SLOVENSKO a.s.**

V Bratislave, dňa 01.02.2016  
*Bratislava, (date)*

.....  
Miguel Pereira

**Za / on behalf of  
Poist'ovňa Cardif Slovakia, a.s.**

V Bratislave, dňa 01.02.2016  
*Bratislava, (date)*

.....  
Ing. Peter Dudák  
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ  
*chairman of the board of directors and director general*

.....  
RNDr. Ivan Brozmann  
člen predstavenstva  
member of the board

